



## PROFILE

Extrovert, flexible, determined,  
organized and willing to learn

## PERSONAL DATA

Full name:  
Márcia Zathariam Nunziato

Date of birth:  
26. December 1965

Nationality:  
Brazilian

Address:  
Hohenzollernstrasse 111  
80796 München

Phone:  
01728306703

E-mail:  
[lmunziato@t-online.de](mailto:lmunziato@t-online.de)

# MÁRCIA NUNZIATO

## EDUCATION

---

**Escola Técnica Federal de Santa Catarina, SC, Brazil**  
1984  
**High school** degree

**Universidade Federal de Santa Catarina, SC, Brazil**  
1985 - 1988  
Undergraduate studies of English and Portuguese  
Degree: "**Licenciatura**" (**Bachelor's degree**)

**Universidade Federal de Santa Catarina, SC, Brazil**  
1989 - 1994  
Graduate studies in Letters (English Language and Literature)  
17.3.1994  
Final exam, **Master's Degree**  
Title of Thesis: "Metalanguage in Emily Dickinson's Poems"

**Indiana University, Bloomington, IN, USA**  
1990  
Bibliographical Research

**Christian-Albrechts-Universität Kiel, Germany**  
1994- 1995  
German courses - Lektorat Deutsch für Ausländer  
Final exam: **PNDS**

**Universität Hamburg, Germany**  
1996 - 1998  
German courses  
Final exam: **Deutsch für Ausländer**  
Admission for doctoral studies

---

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

---

**Freelance translator**  
**Since 1988**  
**and**  
**MT-post editor**  
**Since 2010**

MT post-editing is a central part of my work in the last years. I have already accomplished a large number of MT post-editing projects and I have also participated in special projects for the analysis of MT specific errors, such as context errors, double meaning, regional variants, adaptation of numbers and measurements, syntax problems, etc.

Extensive experience with **MTPE/translation/review** of owner's manuals, instructions manuals, catalogues, maintenance and operation manuals, flyers, data sheet, website, data tables, information data, reports, speeches, speaker texts, presentations and the most diverse text types in the **medical, technical, economics, humanities, software, business, marketing** and **legal areas**:

**Medical:** instructions for use in the most diverse medical equipment areas, such as hemodialysis, asthma equipment, studies and reports on diverse heart disorders (arrhythmias, congenital heart disease, coronary artery disease and HF, cardiomyopathies), heart surgery, virus reports (hepatitis, rotavirus, norovirus, ...), dentistry, patents, clinical protocols, pharmacy, medical reports, patient information, ...

**Sciences/Chemistry:** analytical, biomolecular, polymer, organic and inorganic and electrochemistry, ...

**Health care:** prevention, sport, fitness, diagnosis, nutrition, recreation, mental health, health tourism, physical therapy, athletic training, ...

**Technical:** automotive, electronics, building services engineering, mechanical engineering, military, control systems, computers, electromechanics, sensors and actuators, manufacturing, transportation, distribution and logistics, information technology, audio/video technology, multimedia, telecommunication, technical safety, biotechnology, building management, fire engineering, mining, paper industry, equipment, aviation, warehousing, port administration, port equipment, ...

**Audio/subtitles:** Corporate promotional videos, music videos, movies, video ads, video tutorial and lessons, web based trainings, ...

**Economics and Business:** presentations for customers, investors, management and supervisory board, supply and service agreement, annual reports, balance sheets, commercial correspondence, feasibility studies, commercial documents, ...

**Humanities:** sociology, research, papers, literature, language, linguistic, arts, social sciences, ...

**Software:** interfaces, GUIs, UIs, games, video games, casino games, localization, strings, help files, tools, programs, ...

**Marketing:** localized advertising, multi-country marketing, branding and PR, creative texts, company brochures, leaflets, press releases, newsletters, ...

**Legal:** contracts, agreements, patents, licenses, corporate documents, legal concepts, Terms and Conditions, ...

### **Professional Experience as a permanent employee**

#### **Private schools in SC, Brazil**

1987 - 1988

English teacher

#### **Universidade Federal de Santa Catarina, SC, Brazil**

1989 - 1990

English teaching assistant

#### **Escola Técnica Federal de Santa Catarina, SC, Brazil**

1991 - 1992

English teacher

#### **Christian-Albrechts-Universität Kiel, Germany**

1993 – 1994

Portuguese teaching assistant

**HPC Hamburg Port Consulting GmbH**, subsidiary of the HHLA  
**Hamburger Hafen- und Lagerhaus AG** in the port of Hamburg,  
1996 – 2000

Project assistant, inhouse translator and interpreter

Responsible for the translation of studies (in the fields of business/economics, transport, ports, container operations, technical texts in general, equipment, finances, economics, EDP, software and hardware, human resources, etc.) proposals, contracts, brochures, general correspondence, technical instructions, presentations, etc., for the organization of information and correspondence related to Central and South America and for the assistance to clients and business partners.

#### **IH AG, Munich, Germany**

2000 – 2008

In-house Translator and Project manager

Responsible for the translation management of large translation projects including the use of translation memory tools and several software programs and the project coordination as well as the translation (German and English into Portuguese) of automotive owner's manuals and diverse other technical handbooks, inclusive software tools and electronic equipment.

2002 – 2008

Representative of the chief of the translation department, being responsible for the supervision of the whole translation process involving client assistance, staff coordination, project management and financing  
2008 – 2019

## Team leader in the translation department

### Main areas of expertise:

- Support of project managers (e.g. technical and method consulting, assumption of project tasks)
- Support of the department management
- Employee leadership and development (in cooperation with Human Resources)
- Key Account Management
- Interface management (IT, localization engineering, vendor management, other teams in the translation department)
- Internal Controlling
- Project planning and implementation

## LANGUAGE SKILLS

---

Portuguese	Mother tongue
English	Business fluent
German	Business fluent
Spanish	Business fluent
Italian	Business fluent
French	Basic knowledge

## SOFTWARE KNOWLEDGE

MS Office	Advanced user
Adobe FrameMaker	Basic knowledge
Adobe InDesign	Basic knowledge
Adobe Acrobat	Basic knowledge

## CAT TOOLS

Across	Advanced user
SDL Studio	Advanced user
Transit NXT	Advanced user
Passolo	Advanced user
Machine Translation (PE)	Advanced user
Memsources	Advanced user
MemoQ	User